



DETERMINAZIONE DELLA DIRETTRICE

n. 94 di data 06 luglio 2022

OGGETTO:

Affidamento, ai sensi dell'art. 21 della Legge Provinciale 23/1990 e ss.mm, alla ditta Eurostreet Translations Service soc coop. con sede a Biella (BI), P. IVA 00654080076 del servizio di traduzione in 4 lingue dei testi per l'applicazione "Mobicult" per l'audioguida del Museo Ladino di Fassa

Bilancio gestionale 2022-2024 - esercizio finanziario 2022

Capitolo 51325 - Impegno di spesa di € 3.306,20

Codice CIG Z9F3712051

LA DIRETTRICE

- visto il Piano di Attività triennale 2022-2024 adottato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 39 di data 28 dicembre 2021 e approvato con deliberazione della Giunta provinciale n. 60 di data 28 gennaio 2022 e ss.mm e più specificamente la parte dedicata al Museo Ladino al punto **3.3 Museo immersivo e trasformazione digitale**, laddove viene evidenziata la volontà di implementare la nuova app MOBICULT sviluppata nel 2021 dalla ditta Suggesto S.r.l. con materiali, testi approfondimenti e immagini inerenti il Museo Ladino di Fassa;
- preso atto che l'applicazione MOBICULT è stata predisposta per accogliere i testi in più lingue e che attualmente ai visitatori stranieri del Museo viene consegnato un fascicolo cartaceo con le traduzioni di tutti i testi presenti nelle sale, che quindi risultano molto lunghi e poco attrattivi, mentre per la nuova app i testi sono suddivisi in tappe e approfondimenti specifici, strutturate in maniera agile e corredati da immagini, permettendo al singolo visitatore di scegliere gli argomenti da approfondire e visualizzare, anche in base ai propri interessi, alle proprie conoscenze e al tempo da dedicare alla visita;
- visto inoltre che la presenza delle lingue straniere nell'applicazione Mobicult oltre a rappresentare un indispensabile strumento di supporto ai visitatori, consente agli stessi di accedere ai contenuti non solo durante la visita ma anche in momenti differenti, in modo da preparare la visita o approfondire e rivedere in seguito il percorso museale;
- ritenuto dunque interessante, anche nell'ottica prevista dal Piano delle attività, di avviarsi verso una progressiva trasformazione digitale e una maggiore immersività del museo, tematiche queste molto apprezzate dai visitatori;
- valutata dunque la necessità di provvedere alle traduzioni dei testi caricati sull'app in italiano e ladino anche nelle altre lingue, ovvero in inglese, tedesco, francese e spagnolo, mantenendo la stessa disponibilità di lingue dei filmati SSM (Sistema di Supporto Multimediale) già presenti nelle sale;
- considerato che tali traduzioni non possono essere affidate al personale interno, già impegnato in altre attività e vista anche l'assenza del funzionario ad indirizzo linguistico;
- preso atto che la raccolta dei testi da tradurre corrispondono complessivamente a 48 cartelle, pari a 1.500 battute spazi compresi per ogni cartella, per ciascuna lingua;
- richiesto per questo un preventivo di spesa alle Ditte di seguito elencate, presenti sul Mercato Elettronico Provinciali :
 - ✓ Eurostreet Translations Service soc coop. di Biella (BI) (prot. 977 di data 20 giugno 2022);
 - ✓ Traduzioni STR srl di Trento (TN) (prot. 978 di data 20 giugno 2022);
 - ✓ Nordest Traduzioni di Bussolengo (VR) (prot. 979 di data 20 giugno 2022);
- rilevato che fra le tre Ditte contattate hanno presentato un preventivo di spesa entro il termine di 10 giorni previsti nella richiesta solo Eurostreet Translations Service soc coop e Nordest Traduzioni;
- visto il preventivo di spesa della ditta Nordest Traduzioni di Bussolengo (VR) di data 21 giugno 2022 (ns. prot. n. 992 dd. 21/06/2022), con il quale la ditta propone la traduzione a corpo nelle 4 lingue al prezzo complessivo di € 4.950,00 (IVA esclusa);
- visto il preventivo di spesa della ditta Eurostreet Translations Service soc coop. di Biella (BI) di data 22 giugno 2022 (ns. prot. n. 1002 dd. 22/06/2022), con il quale la ditta propone la traduzione a corpo nelle 4 lingue al prezzo complessivo di € 2.675,00 (IVA esclusa);
- resosi necessaria, nel frattempo, un'ulteriore traduzione di testi nella sola lingua inglese, della lunghezza pari a 5 cartelle, relativa al progetto VR Pigiui experience;

- verificato che nessuna delle due ditte sopra menzionate ha presentato un’offerta a cartella, che possa consentire l’inserimento delle cartelle aggiuntive, e contattate a tal fine per le vie brevi entrambe le ditte che hanno provveduto ad integrare i preventivi;
- vista l’integrazione del preventivo della ditta Eurostreet Translations Service soc coop. di Biella (BI) di data 04/07/2022 (ns. prot. n. 1059 dd. 04/07/2022), con il quale la ditta indica il costo a cartella pari a € 14,50 (iva esclusa) indicando quindi come costo complessivo, per la traduzione di 53 cartelle in inglese e di 48 carelle in francese, tedesco e spagnolo, l’importo di € 2.856,50 (IVA esclusa), riconoscendo inoltre una riduzione dell’importo complessivo per l’affidamento a corpo dell’intera traduzione, che risulta quindi pari a € 2.710,00 (IVA esclusa)
- vista l’integrazione del preventivo della ditta Nordest Traduzioni di Bussolengo (VR) di data 04/07/2022 (ns. prot. n. 1060 dd. 04/07/2022), con il quale la ditta indica il costo a cartella pari a € 25,00 (iva esclusa) per inglese, francese e spagnolo e € 28,00 (iva esclusa) per il tedesco indicando quindi come costo complessivo, per la traduzione di 53 cartelle in inglese e di 48 carelle in francese, tedesco e spagnolo, l’importo di € 5.075,00 (IVA esclusa)
- preso atto che la tra le due offerte presentate, con le rispettive integrazioni, l’offerta della ditta Eurostreet Translations Service soc coop. di Biella (BI), via P. Losana 13, cap. 13900, P.IVA 00654080076 risulta più vantaggiosa sia economicamente che anche come tempistica per la consegna garantita;
- vista la documentazione presentata dalla ditta Eurostreet Translations Service soc coop. di Biella (BI), assunta a prot. 992 di data 21/06/2022;
- visto il Durc (Documento Unico di Regolarità contributiva) emesso regolare nei confronti della Eurostreet Translations Service soc coop. di Biella (BI) in data 07.06.2022, prot. INPS_31595473 con scadenza 05.10.2022(ID 105147944);
- visto l’art. 19 bis “Semplificazione degli affidamenti a operatori economici abilitati al mercato elettronico della L.p. 2/2016 introdotto con L.P. 2/2019” e rilevato che l’acquisizione delle dichiarazioni relative al possesso dei requisiti di ordine generale è di competenza del soggetto aggregatore (APAC-Agenzia provinciale per Appalti e contratti);
- visto l’art. 5 “Semplificazione degli affidamenti a operatori economici iscritti in elenchi” della L.P. 2/2020;
- dato atto che la ditta individuata è iscritta nel Mercato elettronico della Provincia autonoma di Trento – ME-PAT come previsto dalla D.G.P. 1475 dd. 2 ottobre 2020, attuativa dell’art. 19 della L.P. 2/2016 avente ad oggetto “Elenco degli operatori economici per l’affidamento di lavori, di servizi e di forniture”
- vista la normativa sui contratti:
 - il D.Lgs. 50/2016, Codice dei contratti pubblici di lavori, forniture e servizi;
 - la L.P. 19 luglio 1990, n. 23 (legge provinciale sui contratti e sui beni provinciali), i relativi regolamenti di attuazione e le altre disposizioni provinciali in materia di concessioni e di appalti di lavori, servizi e forniture;
 - la deliberazione della Giunta provinciale nr. 1392 di data 11 luglio 2013, che ha reso vincolante, dove possibile, l’uso del sistema Mercurio-Me-Pat per le gare telematiche-beni e servizi;
 - la L.P. 9 marzo 2016, n. 2 di recepimento della direttiva 2014/23/UE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 26 febbraio 2014, sull’aggiudicazione dei contratti di concessione, e della direttiva 2014/24/UE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 26 febbraio 2014, sugli appalti pubblici: disciplina delle procedure di appalto e di concessione di lavori, servizi e forniture e modificazioni della legge provinciale sui lavori pubblici 1993 e della legge sui contratti e sui

- beni provinciali 1990. Modificazione della legge provinciale sull'energia 2012;
- l'art. 21, comma 2 lett. h), della L.P. 19 luglio 1990 nr. 23, e s.m. in combinato disposto con il comma 4 del medesimo che consente il ricorso alla trattativa privata diretta in deroga alle procedure concorsuali nell'ambito dei servizi e forniture per la scelta del contraente per importi di contratto fino ad € 47.000,00 al netto di IVA;
 - la legge provinciale 6 agosto 2020, n. 6 che ha recepito, mediante modifica della legge provinciale 23 marzo 2020, n. 2 le deroghe in materia di appalti, di cui al D.L. 16 luglio 2020, n. 76, convertito con L. 120/2020 come modificato dall'art. 51 del D.L. 31 maggio 2021, n. 77 rideterminando fino al 30 giugno 2023 la soglia di affidamento diretto per forniture di beni e servizi a 139.000,00 al netto di I.V.A.;
 - il comma 6 dell'art. 36 ter 1 della legge L.P. 19 luglio 1990 nr. 23 sui contratti e sui beni della Provincia autonoma di Trento, con il quale rimane ferma la possibilità per la Provincia di Trento, per gli Enti locali e per le altre amministrazioni aggiudicatrici del sistema pubblico provinciale, di effettuare spese per acquisti di beni e servizi di importo inferiore a € 5.000,00, senza ricorrere al mercato elettronico o agli strumenti elettronici di acquisto gestiti dalla Provincia (Mepat) o da CONSIP SpA;
 - vista la delibera della Giunta provinciale n. 307 di data 13 marzo 2020 avente ad oggetto: "Adozione delle linee guida per l'uniforme applicazione del principio di rotazione ai sensi degli art. 4 e 19 ter della L.P. 9 marzo 2016, n. 2";
- viste le direttive per l'impostazione dei bilanci di previsione e dei budget da parte delle agenzie e degli enti strumentali della Provincia, approvate con deliberazione della Giunta provinciale n. 1831 di data 22 novembre 2019;
- ritenuto pertanto di affidare l'incarico per la traduzione di 53 cartelle in inglese e di 48 carelle in francese, tedesco e spagnolo, alla ditta Eurostreet Translations Service soc coop. di Biella (BI), via P. Losana 13, cap. 13900, P.IVA 00654080076, per l'importo complessivo "a corpo" indicato nell'integrazione dell'offerta di data 04/07/2022 (ns. prot. n. 1059 dd. 04/07/2022) pari a € 3.306,20 (I.V.A. 22% compresa);
- visto l'art. 3 della Legge 136/2010 e ss.mm. relativo alla tracciabilità dei flussi finanziari e la deliberazione dell'AVCP n. 4 di data 7 luglio 2011;
- visto il D. Lgs. 159/2011 e ss.mm. in materia antimafia e dato atto che non è richiesta la documentazione antimafia per gli atti di importo inferiore ad € 150.000,00, ai sensi dell'art. 83 del citato decreto;
- vista la L. 190/12 "Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione" ed il Piano Triennale di Prevenzione della Corruzione dell'Istituto Culturale Ladino;
- vista la deliberazione della Giunta provinciale n. 1217/14 che ha previsto l'estensione del codice di comportamento dei dipendenti della Provincia autonoma di Trento e degli enti strumentali, per quanto compatibile, anche alle ditte affidatarie di contratti pubblici;
- visto il D.M. 3 aprile 2013, n. 53 in materia di fatturazione elettronica;
- visto il D.L. 50/2017 convertito con legge 21 giugno 2017, n. 96 in materia di IVA (estensione a tutte le pubbliche amministrazioni del meccanismo dello "Split payment");
- visto il D.Lgs. 33/2013 e la legge provinciale 30 maggio 2014, n. 4 in materia di trasparenza;
- visto il Regolamento (UE) 2016/679 in materia di trattamento di dati ed il D.lgs. 196/2003, limitatamente alle disposizioni compatibili;

- visto il “Regolamento in materia di bilancio e organizzazione amministrativa dell’Istituto Culturale Ladino”, adottato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 10 di data 27 aprile 2017 ed approvato con deliberazione della Giunta provinciale n. 1040 di data 30 giugno 2017 ed in particolare l’art. 22;
- visto il D.Lgs 23 giugno 2011, n. 118 ed in particolare l’articolo 56 del medesimo, in relazione al quale la spesa derivante dal presente provvedimento costituisce oggetto di impegno diretto a valere sul bilancio gestionale 2021, in quanto certa, determinata ed esigibile nello stesso esercizio;
- visto il Bilancio di previsione 2022-2024 approvato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 40 di data 28 dicembre 2021 e con deliberazione della Giunta provinciale n. 60 di data 28 gennaio 2022 e il bilancio finanziario gestionale per gli esercizi 2022-2024, approvato con propria determinazione n. 171 di data 28 dicembre 2021 e ss.mm.;
- accertata la disponibilità dei fondi al capitolo 51325 del bilancio finanziario gestionale 2022- 2024, esercizio finanziario 2022;

d e t e r m i n a

1. di affidare, per le motivazioni esposte in premessa, ai sensi dell’art. 21, comma 2, lett. h) e comma 4 della legge provinciale 23/990, alla ditta Eurostreet Translations Service soc coop. di Biella (BI), P.IVA 00654080076, il servizio di traduzione complessivamente composto di 53 cartelle in inglese e di 48 carelle in francese, tedesco e spagnolo, per l’importo “a corpo” indicato nell’integrazione di data 04/07/2022 (ns. prot. n. 1059 stessa data) pari complessivamente a € 3.306,20 (I.V.A. 22% compresa);
2. di formalizzare il rapporto contrattuale di cui al precedente punto 1) mediante scambio di corrispondenza, in conformità a quanto previsto dall’art. 15, comma 3 della L.P. 23/1990, alle condizioni indicate nell’offerta citata in premessa;
3. di dare atto che la consegna delle traduzioni dovrà avvenire entro e non oltre 10 giorni dalla stipula del contratto, come indicato dalla ditta;
4. di corrispondere alla Eurostreet Translations Service soc coop. di Biella (BI) P.IVA 00654080076, l’importo complessivo di € 3.306,20 (I.V.A. 22% compresa), in un’unica soluzione a 30 (trenta) giorni dal ricevimento di regolare fattura, nel rispetto di quanto previsto in materia di regolarità fiscale, regolarità contributiva ed assicurativa e previa verifica da parte della Direzione dell’Istituto della regolare esecuzione delle prestazioni contrattuali, tramite bonifico bancario su conto corrente dedicato comunicato;
5. di impegnare la spesa complessiva di € 3.306,20 (I.V.A. 22% compresa) derivante dall’adozione del presente provvedimento al capitolo 51325 del bilancio gestionale 2022-2024 con imputazione sull’esercizio 2022.

Si dà evidenza, ai sensi art. 4 della L.P. 23/1992, che avverso il presente provvedimento è possibile presentare:

- ricorso giurisdizionale al T.R.G.A. di Trento entro 60 giorni, ai sensi art. 29 dell’allegato 1) del D.Lgs. 02.07.2010, n. 104 ovvero, in alternativa,
- ricorso straordinario al Presidente della Repubblica, entro 120 giorni, ai sensi dell’art. 8 del DPR 24.11.1971, n. 1199;
- per gli atti delle procedure di affidamento relativi a pubblici lavori, servizi o forniture, ivi comprese le procedure di affidamento di incarichi di progettazione e di attività tecnico amministrative ad esse connesse, si richiama la tutela processuale di cui all’art. 120 comma 5 dell’allegato 1) del D.Lgs. 02.07.2010, n. 104, per effetto della quale il ricorso giurisdizionale al T.R.G.A. di Trento va proposto entro 30 giorni e non è ammesso il ricorso straordinario al Presidente della Repubblica.

LA DIRETTRICE
- dott. ssa Sabrina Rasom -

VISTO DI REGOLARITA' CONTABILE

BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE 2022-2024

Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 56 della Legge provinciale 14 settembre 1979, n. 7, e nel rispetto del paragrafo n. 16 (Principio di competenze finanziaria) dell'allegato 1 del D. Lgs. 118/2011, si attesta la copertura finanziaria della spesa nonché la sua corretta quantificazione e imputazione al bilancio finanziario – gestionale 2022 – 2024.

CAPITOLO	BILANCIO	N. IMPEGNO/OGS	IMPORTO
51325	2022	imp. n. 300	€ 3.306,20

San Giovanni di Fassa, 06 luglio 2022

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO
dott.ssa Marianna Defrancesco

Per copia conforme all'originale

Sèn Jan / San Giovanni di Fassa

LA DIRETTRICE
dott.ssa Sabrina Rasom